

REFLEXIONES SOBRE FONÉTICA INGLESA PARA MEJORAR LA PRONUNCIACIÓN DEL INGLÉS

ENGLISH PHONETICS REFLEXIONS IN ORDER TO GET THE ENGLISH PRONUNCIATION BETTER

Silvio Enrique López Hilarraza

MSc. en Administración. Mención Gerencia General. Doctorando del Doctorado en Educación, integrante del Grupo de Investigación Intelectual, Área de Postgrado de la UNELLEZ - San Carlos. Docente de inglés contratado en la UNEFANB, Núcleo Cojedes. Venezuela.
lopezhillarrazas@gmail.com

RESUMEN

Este artículo está orientado a la exposición de la fonética como parte de la Lingüística que se encarga del estudio de los sonidos en el habla del ser humano, mediante el Alfabeto Internacional Phonetic Alphabet IPA, como aporte a los estudiantes que cursan estudios de Postgrado en la Universidad Nacional Experimental de los Llanos Occidentales “Ezequiel Zamora” UNELLEZ, en San Carlos estado Cojedes. En este trabajo se abordaron la pronunciación de algunos vocablos en inglés, dificultades que presentan la mayoría de estudiantes universitarios inherente a la distorsionada dicción del venezolano que casi nunca pronuncia la /s/, al final ni en partes intermedias de palabras en español. Por otra parte, se muestran la conjugación de algunos verbos en castellano y en el lenguaje inglés.

Descriptor: Fonética, Alfabeto fonético internacional y conjugación de verbos

ABSTRACT

This article is directed to the exposing about Phonetics as a part of linguistic that studies human speech sound through the International Phonetic Alphabet IPA as a contribution to the Post graded students who take studies at the Universidad Nacional Experimental de los Llanos Occidentales “Ezequiel Zamora” UNELLEZ in San Carlos Cojedes state. Beside those things said, this work was related to the pronunciation about some English words, Venezuelan universities student’s diction distortions that never pronounce the /S/ phoneme, neither at the end of words, nor in the intermediate position of words in Spanish. In the other side, some verbs conjugations are showed of the Spanish and English language.

Key words: Phonetic, International Phonetic Alphabet and verb conjugations.

EXORDIO

La pronunciación de vocablos en la manifestación lingüística de la escritura del inglés constituye gran dificultad para los estudiantes que se proponen a aprender dicho idioma, debido a la secuencia muy variada de fonemas y de la diferencia de características que presentan los signos gráficos de la lengua inglesa, en relación a la lengua nativa de cada quien. Es por ello, que el aprendizaje y el dominio eficaz del habla inglesa requiere de la necesidad, del interés, la dedicación y la constancia en el estudio por parte de quien lo aprende.

Actualmente en Venezuela la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera es deficiente. Existen incongruencias entre los objetivos propuestos en los programas educativos de la asignatura inglés

al plantear que el estudiante al culminar sus estudios de Media General, debe ser capaz de comunicarse correctamente, tanto de forma oral como en la escritura del inglés. Lamentablemente pocos bachilleres obtienen, después de cinco años académicos de estudio en tal Área educativa, el dominio adecuado de las cuatro manifestaciones lingüísticas de escuchar, producir, leer y escribir en inglés.

He percibido, como docente en maestría y estudiante del Doctorado en Educación (2019), en la Universidad Nacional Experimental de los Llanos occidentales “Ezequiel Zamora” (UNELLEZ), que muchos estudiantes egresados de diferentes universidades, que cursan estudios de tales niveles, presentan escasos conocimientos del idioma inglés, y sólo se conforman con adquirir la capacidad para traducir del inglés al español.

El propósito principal de este ensayo es suministrar a los estudiantes de pregrado y postgrado, una pequeña perspectiva relacionada con el International Phonetic Alphabet (IPA), que le puede servir de ayuda para mejorar la pronunciación de las palabras en el habla inglesa. Por este motivo, expondré algunos conceptos, los algunos símbolos del prenombrado alfabeto, semejanzas y diferencias con la fonética del habla castellana, dificultad del estudiante venezolano y conjugación de verbos en castellano e inglés.

Concepto de fonética

La fonética es una rama de la lingüística que estudia los sonidos del habla humana. Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) La fonética o fonético proviene del griego: φωνητικός adjetivo que pertenece o es relativo a la voz humana. En fonología se dice de un alfabeto, de una ortografía o de un sistema de transcripción la cual trata de representar los sonidos con mayor exactitud que la ortografía convencional... Según los filólogos existen numerosas lenguas sin escritura. Los lingüistas, para afrontar inconvenientes de esta índole, emplean alfabetos fonéticos. Uno de los más utilizados es el de la Asociación de Fonética Internacional fundada en 1885; el Alfabeto Fonético Internacional, AFI, elaborado por P. Passy y D. Jones. Conocido mundialmente como IPA (International Phonetic Alphabet).

Transcripción fonética

La transcripción fonética se puede definir como un método sencillo que señala gráficamente el orden de los sonidos lingüísticos. Al respecto, Jones (1975: p. 6), afirma que la transcripción fonética consiste en un sistema inequívoco de representación de la pronunciación en relación a la escritura. Por otro lado, este autor sostiene que el deletreo convencional de las palabras en inglés está muy distante de considerarse un aspecto fonético debido a que no muestra una información confiable del orden de los sonidos vocálicos requerido por el estudiante del inglés hablado.

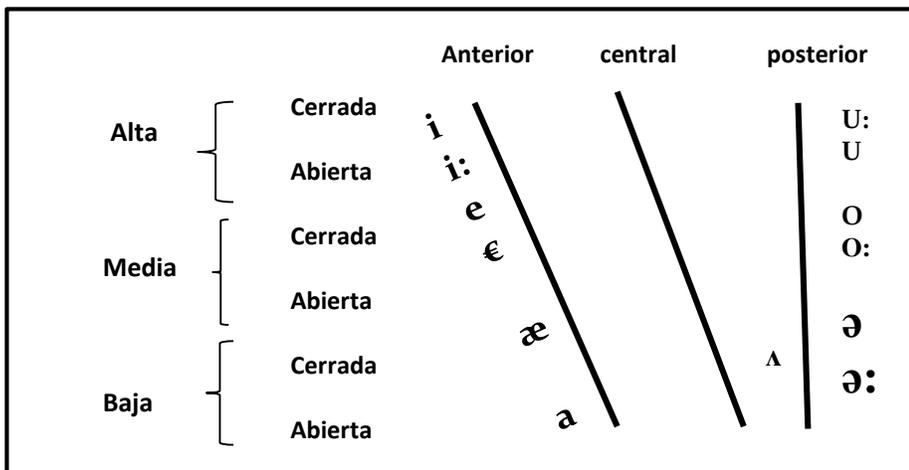
Transcripción fonética castellana e inglesa

La transcripción fonética de los fonemas del español adopta pocas características modificantes relativas, que emergen de acuerdo a ciertas influencias pertinentes al idioma castellano. Las vocales a, e, i, o, u, se pronuncian, en cualquier contexto, tal como la hemos aprendido; sólo varía su longitud. Por esta razón, el vocablo /papa/ presenta variedad de significados: Sumo Pontífice; vicario de Cristo, Tubérculo, entre otros. Cuando este vocablo es acentuado en la última vocal: **papá**, significa coloquialmente padre.

Con respecto al inglés, cabe señalar que se emplean las mismas vocales del español empero, al pronunciarlas presentan diversas diferencias derivadas de su longitud y posición de la lengua. De allí. Que el número de vocales en el idioma inglés, es superior al español. En este sentido, Jones (Ob. Cit.: 52). Señala principalmente doce vocales, que de acuerdo a su longitud, apertura o cierre del tracto bucal y posición de la lengua, se pronuncian de manera diferente. Por lo tanto, la vocal /a/ representada fonéticamente como [æ] (Nº4), en el vocablo father, es abierta, el tracto vocal se abre medianamente,. Por consiguiente, su transcripción fonética es [fæðer]. En la palabra cut, como sustantivo, significa corte, la vocal /u/ se transcribe como [ʌ] (Nº10), se pronuncia con un sonido velar porque la lengua se retracta hacia atrás, ante el velo del paladar. La palabra completa se transcribe como [kʌt]. Mientras que, en la palabra cat (gato), la vocal [a] se pronuncia como la de father y se representa como [kæt].

En relación a la longitud, el sonido de las vocales se pronuncia de manera corta o larga de acuerdo a la combinación de las vocales y las consonantes que conforman las palabras. Por ejemplo, la vocal /a/, cuando requiere de un sonido largo se presenta como [a:], los dos puntos traducen un sonido largo de la vocal como en los vocablos: Far, half, garden, Command, entre otras, la pronunciación fonética se transcribe con la vocal Nº 5; a: y los punto a su lado significa que es una /a/ larga. Así que, la transcripción es: [fa:] [ha:f] [ga:dn] [kəma:nd], respectivamente. Las vocales, lugar de articulación y la posición de la lengua para generar el sonido, pueden apreciarse en el cuadro 1.

Cuadro 1. Posición de la lengua en la emisión de vocales en el tracto bucal



Fuente: Elaboración propia (2021)
Adaptada de <http://www.proel.org/index.php? mundo/fonético>

Posición de la lengua para la producción vocálica

La posición vocálica se vincula a la posición de la lengua durante la articulación de una vocal en relación con el adelantamiento o retraso de la lengua en la boca. En las vocales anteriores, como: [i], [i:], [æ], [a], la lengua se sitúa hacia delante en la boca, mientras que en las vocales posteriores, como [u:], [u], la lengua se sitúa hacia atrás. En relación a la emisión de las consonantes; los órganos del habla requieren de un punto y lugar de articulación. Mientras que en la producción de las vocales sólo es necesario el movimiento de la lengua en un lugar de articulación. Los órganos primordiales del habla del ser humano se observa en la figura 1.

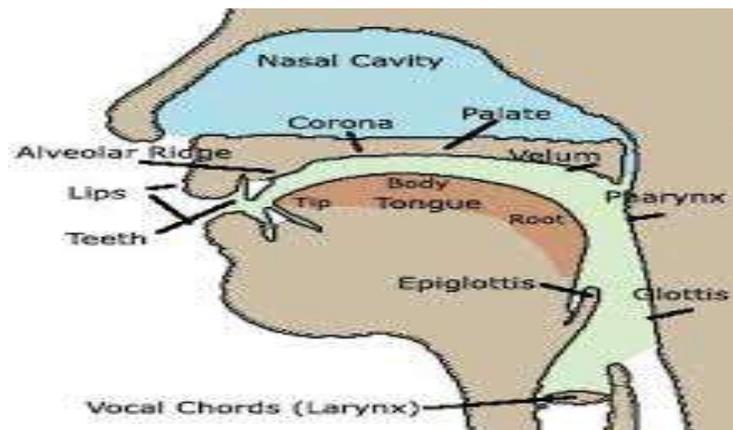


Figura 1. Órganos del tracto bucal
Tomada de <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/fonético>

Dificultades del venezolano estudiante de inglés

El estudiante venezolano del idioma inglés debe enfrentarse a muchas dificultades relacionadas con la omisión o tergiversación de algunos fonemas en castellano. Por ejemplo: una gran mayoría de hispano hablantes, no pronuncian la letra [s] al final de las palabras, ni en partes intermedias. Así. Las ocho: la [jocho], el costo [cojto], entre muchas más. Por otro lado, en inglés la pronunciación del fonema /s/ en vocablos que inician con tal fonema; tales como, el verbo speak, debe iniciarse con un siseo y no con [e]: [espi:k], el fonema /ea/ generalmente se transcribe como /i/ larga: [i:]. El sonido de la letra [v] en el vocablo vaca, es pronunciado como [baka]. Por lo tanto, el verbo have es pronunciado como [habe].

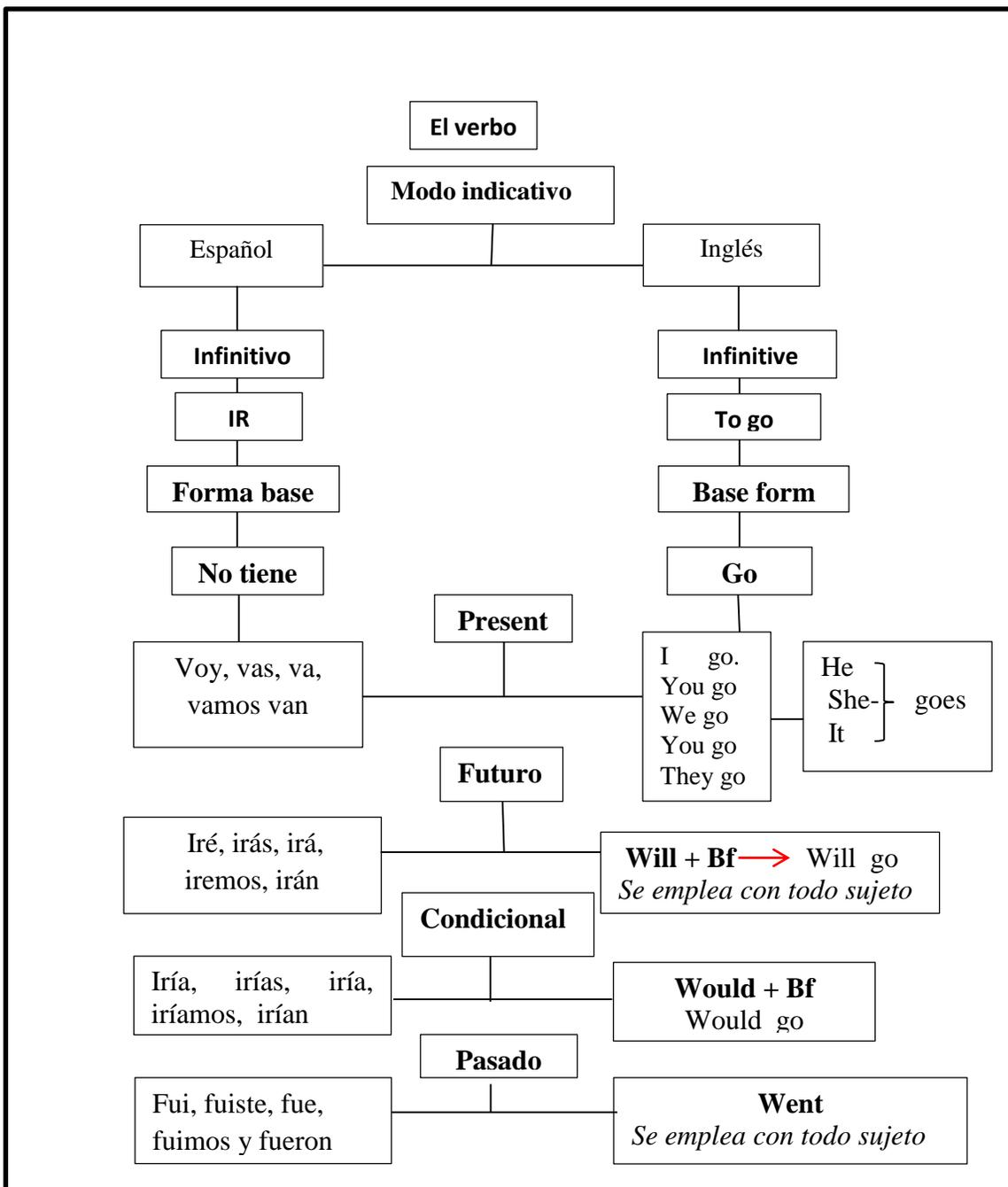
Tomando en consideración lo anterior, se recomienda al aprendiz del inglés practicar la emisión del fonema [s] reiteradamente tanto, al inicio de las palabras como en las partes intermedias. Asimismo,

practicar el sonido labiodental del fonema [v], con el fin de tener la dicción acertada en inglés en ambos casos.

Conjugación de verbos en castellano e inglés

La conjugación verbal en castellano presenta más dificultad que la conjugación verbal en inglés. En la gramática castellana de don Andrés Bello, en el libro Larousse, conjugación de Mungía Irma, Mungía Z. y Rocha G. (s.f.), encontramos diecisiete tiempos verbales contentivos en los modos: Indicativo, subjuntivo e imperativo. En el modo indicativo del inglés, sólo encontramos el presente, pasado, futuro y condicional. Esta conjugación se puede apreciar en el cuadro 1.

Cuadro 1. Conjugación verbal del modo indicativo



Fuente: López (2016)
 Revista Memorialia UNELLEZ VIPI (2016)

Tiempos compuestos

La conjugación de los tiempos compuestos en castellano tiene similitud con los del inglés, dado que ambos tiempos resultan de la combinación del verbo haber más el participio pasado del verbo principal. Dicha conjugación se puede apreciar en el cuadro 2 a continuación.

Cuadro 2. Tiempo compuesto del verbo. (Castellano e inglés)

Ante presente (ir) Yo he Tú Has El, ella Ha Nos hemos Ellos (as) han } ido	Present perfect I have You have He, She, It has We have You have They have } gone	Ante futuro Yo habré Tú habrás El, ella habrá Nos habremos Uds habrán Ellos, ellas habrán } ido
Ante pretérito (ir) Hube Hubiste Hubo Hubimos Hubieron } ido	Past perfect I have You have He, She, It has We have You have They have } gone	Ante pospretérito Yo habría Tú habrías El, ella, habría Nos habríamos Uds habrían Ellos, ellas habrían } ido

Fuente. Elaboración propia (2020)

Flexión del verbo del modo subjuntivo en español

El modo subjuntivo en el lenguaje castellano está representado por seis (06), tiempos verbales: a) Presente b) Pretérito c) Futuro d) Antepresente e) Ante pretérito y f) Ante futuro, los cuales se observan en el cuadro 3 a continuación.

Cuadro 3. Flexión del verbo en el modo subjuntivo e imperativo en español

Presente	Pretérito	Futuro	Ante presente	Imperativo
Vaya	Fuere o fuese	Fuere	Haya ido	Vaya, ve
Vayas	Fueras o fueses	Fueres	Hayas ido	Vayamos
Vaya	Fuera o fuese	Fuere	Hayamos ido	Vayan
Vayamos	Fuéramos o fuésemos	Fuéremos	Hayan ido	
Vayan	Fueran o fuesen	Fueren		
Ante pretérito			Ante futuro	
Hubiera o hubiese ido, Hubieras i hubieses ido, Hubieras o hubieses ido. Hubiera o hubieses ido Hubiéramos o hubiésemos ido			Hubiere ido, Hubieres ido, Hubiere ido, Hubiéremos ido Hubiereis ido, Hubieren ido	

Fuente: López 2020

Flexión del verbo en el Modo subjuntivo del inglés

El modo subjuntivo en el idioma inglés, muestra más facilidad que la lengua española. Su flexión requiere de menos tiempos verbales. En español el verbo varía considerablemente de su presente. Mientras que en el dialecto inglés, presenta poca variedad. Esta apreciación puede verse en el cuadro 2 presentado anteriormente y el cuadro 3, a continuación.

Cuadro 3. Flexión del verbo del modo subjuntivo e imperativo en inglés

Present	Past	Imperative
I go Vaya	I went Fuese o fuera	go Ve,
you go Vayas	you went Fueses o fueras	vaya
he/she/it go Vaya	he/she/it went Fuese o fuera	let's/let us go Vamonos
we go vayamos	we went Fuésemos o fuéramos	go Vayan
you go Vayais	you went Fuesen o fueran	
they go Vayan	they went Fuesen o fueran	



Nota:
El pasado de indicativo de cada verbo en inglés, de acuerdo al contexto, se conjuga como subjuntivo. Ejemplo: Went.

Fuente: López 2020

Conclusión

Es perceptible, que en Venezuela, la enseñanza aprendizaje del dialecto inglés requiere de múltiples mejoras tanto en el perfil del facilitador como la interacción corresponsable del discente. El facilitador debe empeñarse en adquirir destrezas comunicativas eficaces en el idioma que debe enseñar. Por otro lado, él está obligado a tomar muy en cuenta las fortalezas, debilidades, manera de aprender de sus estudiantes: deseos, emociones, entre otras habilidades didácticas que el docente haya adquirido mediante sus vivencias educativas en el aula.

Asimismo, se hace sumamente necesario que los educadores del idioma inglés se actualicen permanentemente, a través de los diferentes cursos o talleres sobre el lenguaje inglés ofertados en los medios electrónicos. Es posible que la adquisición de destrezas cognitivas de la fonética en el docente y el educando, fortalezca el dominio de la pronunciación correcta de los vocablos del inglés. Esto podría consolidar la comunicación efectiva en el lenguaje anglosajón.

Por otro lado, el estudiante de inglés debe deslastrar las concepciones tradicionales que ha adquirido el latino de este idioma: Dizque se escribe de una manera y se pronuncia de otra forma; el nativo del idioma inglés se entrena en las secuencias de los fonemas de su lengua nativa. Por consiguiente pronuncia los vocablos del inglés como se escriben. Cabe mencionar también, que el anglo parlante para conjugar sus verbos necesita aprender menos formas verbales que el latino.

En este sentido, es importante destacar que el verbo en el idioma castellano presenta una flexión muy diversa, apreciada en los cuadros expuestos. El aprendizaje del verbo en inglés es más fácil por cuanto, el aprendiz de este idioma, sólo debe memorizar su infinitivo (To + forma base); la forma base generalmente es el presente del verbo, el pasado y su participio pasado (verbo terminados en ado, ido o en la letra /o/) tales como hablado, comido, escrito. Como ejemplo, podemos citar: To write (escribir). Su presente, pasado y participio pasado, lo constituyen: write (s); se añade /s/, /es/ o /ies/ para la tercera persona del singular, wrote y written respectivamente. De ahí, que con estas tres palabras se conjugan en inglés, todos los tiempos verbales del verbo citado anteriormente. Esta norma aplica para la mayoría de los verbos en el referido idioma.

Como complemento a todo lo expuesto, cabe acotar que el docente debe utilizar el poder de la seducción, postulado por Echeverría (2003) en aras de hacer que el estudiante se enamore y disfrute realmente de su gestión epistémica del idioma que pretende empoderarse.

Es importante señalar, que el conocimiento cabal de cada símbolo fonético. Tanto de las vocales como el de las consonantes, permite al estudiante de inglés, comprender con exactitud, las palabras emitidas por el hablante anglosajón. Este es el caso del fonema [θ], en las palabras /think/ y /This/. En la primera, se pronuncia como una [z] castellana, en la segunda, como una [d] dental. Ésta difiere de la [d] en español, porque ella es alveolar la cual, es empleada en la palabra /day/. Así que, sus símbolos fonéticos son: [θ], [ð], [d], sus transcripciones fonéticas: [θɪnk], [ðis], [dei], respectivamente.

Finalmente, se recomienda al estudiante del inglés, como segunda lengua, tratar de no traducir a la lengua nativa, una vez que aprenda su significado en español, lo que escucha, habla, lea o escriba en inglés. El aprendiz de la lengua inglesa debe ejercitar el pensamiento para asociar las imágenes acústicas, gráficas, concretas o abstractas con lo que representan de dicha lengua. Pensar en inglés es lo más recomendable a fin de comunicarse eficazmente. Asimismo, se sugiere al discente profundizar el conocimiento de los símbolos fonéticos a través de lecturas inherente a este importante tema.

Referentes Bibliográfico

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española DRAE (2011)

Echeverría R. 2003. *Ontología del Lenguaje*. Sexta Edición. Chile.

Jones D. 1972. *An Outline of Phonetics*. Ninth Edition. Cambridge University Press. New York. USA.

López S. 2016. *Semántica, Sintaxis del idioma castellano en la gestión de la semántica y Sintaxis del idioma inglés*. Revista Memorialia 2016.

Microsoft *Encarta 2009*. 1993-2008 Microsoft Corporation.

Mungía I., Mungía M. y Rocha G. (s.f.), *Larousse de la Conjugación*